

Proyecto Radio con Niñas y Niños de Cusco: Una herramienta para el protagonismo de los pueblos originarios

Margarita Gutiérrez Castillo
Asociación Pukllasunchis
2012

“Todo lo que existe, está humanizado, siente, tiene voz, habla y se comunica con el hombre y éste con todos sus demás hermanos cósmicos”.

“La radio, pues, amplía y potencia esa múltiple y mágica voz ancestral. Todo esto es lo que vive, palpita, habla, ríe y canta, sueña y se recrea en «Sisichakunaq...”

Sarah Corona Berkin Leonidas Casas

2007

A nombre del equipo de profesionales de la Asociación Pukllasunchis quiero agradecer la invitación al evento y, en especial, esta oportunidad para compartir experiencias, cuestionamientos y reflexiones que nos renuevan y enriquecen.

En primer lugar, esta presentación menciona breves referencias del contexto en el que se desarrolla la experiencia. Luego presenta una síntesis descriptiva y finaliza precisando los principales aprendizajes y desafíos obtenidos en el transcurso de estos 9 años.

I. Marco en el que se inscribe el proyecto

1.- Entidad promotora

La Asociación Pukllasunchis, que promueve el proyecto Radio, es una institución educativa cusqueña sin fines de lucro que lleva más de 30 años laborando en la región desde sus campos de especialidad: educación intercultural, inclusiva y democrática. Su apuesta central es lograr que la diversidad se constituya en un factor esencial para el desarrollo sostenible regional y nacional.

Para ello, desarrolla:

a.- Un Centro Educativo Piloto Pukllasunchis que atiende los niveles inicial, primaria y secundaria y promueve desde el año 89 educación intercultural en ciudad, inclusión escolar con niñas y niños con habilidades diferentes, promoción ambiental (Kawsay), el aprendizaje del quechua como segunda lengua y talleres productivos.

b.- Diversos proyectos:

- Proyectos y diplomados en convenios con universidades que fortalecen la educación Intercultural Bilingüe en escuelas estatales rurales.
- Proyecto con Jóvenes (SIPAS WAYNA)
- Participación Ciudadana
- El proyecto Radio con Niñas y Niños de Cusco

2.- Realidades culturales donde actúa el proyecto

Nuestro trabajo se desarrolla actualmente en comunidades y escuelas de los pueblos originarios quechuas, de los Andes del sur del Perú, en la región Cusco.

Se trata de sociedades andinas que desarrollan su capacidad de resiliencia para enfrentar el racismo, la discriminación y una violencia simbólica histórica y cotidiana que se expresa en la negación constante de lo que son, de lo que piensan, de lo que saben y sienten.

Estas culturas tienen un tronco cultural común, que expresan en los espacios locales y regionales (urbanos y rurales) en los que conviven. Son sociedades de culturas orales con sistemas de representaciones vigentes, conocimientos, cosmovisión, narraciones míticas, memoria histórica y prácticas ceremoniales.

Se trata de sociedades que buscan reelaborarse en el marco de la modernidad construyendo una identidad propia.

3.- Razones para una propuesta

El año 2003 decidimos explorar las posibilidades que otorga el uso de la radio en la escuela pública, en particular al trabajo educativo cotidiano, con el fin de fortalecer la construcción de las identidades, promover protagonismo y, al mismo tiempo, convertir los programas radiales en instrumentos pedagógicos interculturales. Es decir, usarlos como componentes del currículo intercultural de la escuela.

Nuestro reto se centra en poner al servicio de estas sociedades andinas, y en especial de sus niños, el medio de comunicación radial para que se apropien de él y expresen en su idioma materno sus lógicas de pensamiento, cosmovisión, sus éxitos comunales, sus fortalezas organizativas y de producción, sus personajes ilustres, sus concepciones y conocimientos. Asimismo, junto a estas experiencias culturales, mostramos otras que se producen en otros lugares del país y del mundo, con la finalidad de promover el reconocimiento y valoración de las diferencias.

En síntesis, buscamos usar la radio como pretexto para transformar la escuela pública.

La radio fue seleccionada por los esfuerzos y logros obtenidos en América Latina para promover ciudadanías diversas, comprometidas con la equidad y la justicia. A su vez, por la constatación de que en todos los distritos rurales se desarrollan radios comunitarias en las que se crean vínculos de comunicación entre pueblo y pueblo a través de la música, de los mensajes familiares y de los acontecimientos locales, que llegan a oxigenar los espacios comunicativos absortos en una hegemonía cultural.

En este sentido, el medio Radio, que privilegia la expresión oral, es un instrumento importante porque juega un rol central en la vida de nuestras comunidades andinas.

II. Breve descripción del proyecto

1.- Objetivo del proyecto

El objetivo central es lograr que:

Los niños y niñas andinos sean actores creativos de su sociedad al apropiarse protagónicamente del medio de comunicación radial para promover la expresión de los pueblos originarios, conocimientos y cosmovisión como derecho constitutivo de su identidad personal y cultural.

2.- ¿Cómo lo hacemos?

La propuesta plantea diariamente y en horario escolar que a la hora pactada se encienda la radio en las aulas participantes para escuchar en vivo, desde las emisoras regionales comerciales, programas radiales en quechua y castellano de dos tipos:

1º.- Los que diseñan y producen los mismos niños y niñas en sus escuelas estatales, a partir de la aplicación de diversos proyectos comunicativos interculturales en el aula.

2º.- Los que se elaboran en nuestro centro de comunicación institucional, cuyo circuito de producción parte de un informe de investigación etnográfica realizada en la comunidad participante. Este documento, pasa al equipo pedagógico que lo convierte en una reseña pedagógica, en la que se precisan y gradúan los conceptos del guión, tomando en cuenta las condiciones de los niños en el aula y los objetivos de cada programa. Esta reseña pedagógica orienta a los integrantes del equipo de producción, quienes son los encargados de elaborar el guión literario. En la última fase, el producto pasa a locución y edición para, finalmente, garantizar su emisión.

Los contenidos de los diversos tipos de programas del proyecto difunden los conocimientos locales y en particular la cosmovisión de nuestros pueblos.

La emisión por radios comerciales con cobertura a diez provincias de la región, y en especial a la ciudad de Cusco, tiene intenciones de incidencia regional para promover el soporte social que debe respaldar propuestas de este tipo.

Emitido el programa, en el aula se realizan actividades pedagógicas que apunten a la reelaboración cultural de los niños y niñas y la afirmación de su identidad personal y cultural.

Para garantizar el tratamiento del currículo intercultural, se aplica un sistema certificado de formación en servicio semipresencial para los docentes participantes, que incluye talleres de formación, materiales autoinstructivos, audiotecas, monitoreo (cuyos resultados se registran en una base de datos), asesorías en el aula y por la web para implementar las innovaciones pedagógicas.

La formación no solo apunta a resignificar la práctica docente, sino también permite el estudio temático del contenido cultural, ampliando la información con el uso del registro de conocimientos del proyecto en el que se encuentran organizados los más de 215 informes de investigaciones etnográficas con las que contamos actualmente. El área de publicaciones refuerza esta socialización al elaborar libros para niños y fascículos para adultos sobre los contenidos abordados.

Acompañan a los programas de niños (Sisichakunaq Pukllaynin), otros elaborados por los padres y madres en sus comunidades o distritos (Q'uñi Q'uñicha). Ellos diseñan, elaboran, organizan y registran artesanalmente sus productos, con la seguridad de que

serán emitidos por la radio comunal y regional. Para ello, el proyecto garantiza la formación de comunicadores locales con quienes se reflexiona en torno de las implicancias de la comunicación intercultural y a la necesidad de garantizar la relación entre la escuela y la comunidad.

Para retroalimentar el proceso y analizar los resultados, el proyecto cuenta con un sistema de planificación, monitoreo y evaluación interna y externa, a partir del establecimiento de la línea base e indicadores del marco lógico. A su vez, un plan de sistematización garantiza el análisis de los registros, matrices de información y la confrontación con el marco teórico del proyecto.

Finalmente, como parte de la experiencia acumulada de este proyecto, hemos obtenido tres reconocimientos importantes en el transcurso de los nueve años de funcionamiento:

- El otorgado por la UNESCO en 2005, como una de las mejores experiencias de América Latina que promueve la difusión del conocimiento local a través de la radio.
- El obtenido por Calandria el año 2008, en el Seminario Latinoamericano: sobre “Reubicaciones de la comunicación: Enlaces entre cultura, desarrollo y democracia”.
- La mención a Sisichakunaq Pukllaynin de CONCORTV en 2008, reconocida como una experiencia notable por promover buenas prácticas en la radio y televisión nacional.

III.- La inserción de la radio para transformar la escuela

¿Cómo logramos que ingrese al aula la vida de los niños, con sus conocimientos y estructuras culturales? ¿Cómo insertamos en la escuela pública a la radio para que promueva este protagonismo? ¿Qué peligros y desafíos debemos enfrentar?

1.- Diálogo de saberes o diálogo de contextos

Para aportar a un verdadero diálogo de saberes en la escuela rural, requerimos profundizar sobre los conocimientos locales de las culturas involucradas en este diálogo. Estos conocimientos se inscriben en el conjunto de sus sistemas de representación.

Asimismo, necesitamos acercarnos al contexto desde el cual se enuncian estos saberes e identificar tanto los aspectos sociales y geopolíticos en juego, como los lenguajes simbólicos que se gestan en él. Debemos hacer de estos desafíos el centro del aprendizaje, dado que aquí están enmarcados los saberes previos de nuestros niños, niñas y jóvenes. No se trata solamente del ingreso de nuevas temáticas al aula, sino de cuestionar los paradigmas de aprendizaje de la escuela. Para construir conocimientos se requiere potenciar en la experiencia educativa la reelaboración conceptual que parta verdaderamente de los saberes previos de los chicos y chicas y que, desde ellos, se fortalezca y enriquezca tanto la esencia cultural y cognoscitiva indígena como el aprehender nuevos conocimientos y lógicas culturales.

Este concepto pedagógico se construye poco a poco en la formulación de un proyecto o innovación educativa, en el quehacer cotidiano metodológico del aula, con tropiezos y aciertos desde la reflexión crítica de la práctica.

En este sentido, quisiera mencionar algunos tropiezos y lecciones aprendidas que nos mostraron nuevos caminos.

2.- El peligro de la traducción

Un niño levantó la mano ante la pregunta de la profesora luego de escuchar el programa: “¿Derecho? Yo lo conozco, señorita... es ese que está ahicito nomás....es el camino que está recto...”

Muchos se preguntarán qué tipo de programa escuchó. Se trataba de un programa sobre derechos de las mujeres a partir de una linda experiencia comunal. Resulta evidente suponer que el énfasis del programa estuvo puesto en el concepto de Derechos Humanos. Eso creíamos nosotros. Sin embargo, en ese programa, muy atractivo por cierto, se plasmó simplemente la traducción de un concepto abstracto y lejano al no incorporar la noción de derechos colectivos de estos pueblos.

Aun cuando fue emitido en quechua, nuestro programa solo tenía un interlocutor: la cultura occidental.

Otro ejemplo similar y revelador es el que nos ocurrió cuando abordamos como tema “los sueños” en la comunidad de Sunchumarka. Fue revelador para los docentes, descubrir que la tarea pedagógica intercultural, no consistía solamente explicar en quechua de manera lúdica y dramatizada lo que ocurría en la cabecita del niño cuando soñaba. ¿Cómo explicar a un niño, aún cuando fuere en su idioma materno, lo que ocurre en su cabecita, cuando este mismo niño está pensando en los *animus* que salen de nuestros cuerpos para encontrarse o viajar por el mundo exterior?

3.- ¿Los adultos promovemos protagonismo y apropiación del medio o interferimos en los procesos?

Un ejemplo ilustrativo lo constituye una actividad pedagógica, atractiva por cierto, que a partir de un programa hizo una docente en el aula. El tema el agua y por supuesto, después de la conversación en quechua, salieron con sus niños rumbo al río a realizar una actividad experimental. La sorpresa de esta docente fue grande cuando descubrió en un rincón del río a una alumna que se había negado a participar de la actividad. Ella estaba meditando. Al acercarse la docente se dio cuenta de que en realidad estaba agradeciendo al espíritu del agua. Esta niña no concebía ninguna actividad experimental sin antes solicitar el permiso necesario a estos seres que para ella tienen vida.

En este sentido, para nosotros es sumamente importante incorporar a las preocupaciones lingüísticas del aprendizaje de lenguas, las que conciernen a la reelaboración de una cultura.

En esta línea de reflexión podremos citar al inicio del proyecto, cómo el equipo multidisciplinario que conduce la experiencia (educadores, antropólogos y comunicadores) teníamos nuestras propias expectativas sobre lo que buscamos con los programas radiales. Los educadores queríamos que salgan al aire sesiones de aprendizaje

completas usando los conocimientos locales. Los antropólogos buscaban que estuviera presente en el contenido del programa, el 80% de la información etnográfica realizada. Los comunicadores, querían que sobresalieran las mejores voces, efectos y músicas que ayudaban a dar atractivo al programa para que este fuera escuchado por una audiencia mayor. Asimismo, nos preocupaba la nitidez de la grabación y por ello en las escuelas, organizamos a los chicos, profesores y el espacio de grabación bajo nuestra lógica de producción, con todos los cortes necesarios para realizar la mejor grabación.

En estos tres casos, los adultos lejos de constituirse en mediadores del aprendizaje nos convertimos en interferencias permanentes para la expresión indígena. No sabíamos en ese momento, que incluso en el uso del espacio, tiempo, formas de expresión, las maneras de organizar, ordenar y construir el programa, se jugaba la cosmovisión de una cultura oral.

4.- ¿Cómo las lógicas culturales se expresan en la producción radial o en la producción de un proyecto comunicativo en el aula?

Promover la apropiación de un medio de comunicación desde los participantes, supone repensar las formas en que permitimos que estos accedan a ese medio. Muchas veces, la organización del programa de los comuneros o de los niños no guarda una lógica con los formatos o los estilos de elaboración de guión a los que estamos acostumbrados. Las contradicciones en términos de estética o de “profesionalismo” son constantes. Por ejemplo: ¿Qué es más importante? ¿Una linda voz o que un niño tímido se atreva a tartamudear en el programa? ¿Con qué criterio evaluamos que un programa emitido por los comuneros es aburrido, si ellos están presentando su experiencia con la simplicidad y ceremonia con que lo harían en una Asamblea Comunal? ¿Qué significación tiene ese programa para los miles de comuneros que lo escuchan? Para ellos, esta experiencia supone creatividad para presentar sus ideas y los efectos sonoros que consideran necesario incluir.

Es interesante anotar que un efecto sonoro pensado en cabina (aún cuando sea desde las investigaciones realizadas) no tiene necesariamente el mismo significado para ellos. En la comunidad de Wankankalla, los comuneros grababan el programa sobre ofrenda a la tierra en el que incluían el uso de las hojas de coca para el momento ceremonial. Para nosotros era evidente que se debía incluir el sonido de las hojas cuando se tocan unas junto a las otras. Sin embargo, ellos consideraron que ese sonido no daba idea del uso de la planta. Ellos usaron el sonido de una bolsa de plástico. En esa comunidad ya no traían del mercado las hojas en chuspa o bolso de telar, sino en bolsa de plástico y ese sonido era un signo evidente de la presencia de la coca.

Tomar conciencia de que este programa iba a ser escuchado por poblaciones que no tienen esta vivencia cultural, no era posible para estos comuneros, porque un rito de ofrenda a la tierra, no se puede cambiar por necesidades radiofónicas.

Lo mismo ocurre con los comuneros o los niños en el momento de la grabación. Olvidan el micro y dramatizan tratando de no equivocarse todo el programa. Si no se equivocan entonces es signo de éxito, de preparación, de organización.

La vivencia del momento, las ropas que utilizan, el modo emotivo como viven la grabación misma es una expresión de sus formas de concebir la realidad.

Un dato más para nuestro análisis es saber que los programas producidos en las propias comunidades o en las propias escuelas bajo estos formatos reinventados por ellos, cuentan con una alta audiencia regional

5.- ¿Cuál es el imaginario de la otredad?

Es muy difícil para niños de estas comunidades, que en muchos de los casos no conocen la ciudad de Cusco, imaginar otros países, situaciones que suceden en otros lugares del mundo y que son motivo de uno de nuestros programas. Es difícil incluso, imaginar las diferencias entre la ciudad de Cusco y sus comunidades o entre las comunidades mismas. Para nosotros es problemático plasmar en los programas esta presencia de “lo externo” no como algo envidiable, sino como un elemento que comparte la riqueza de un conocimiento diferente.

Asimismo, hacemos notar que al retransmitirse estos programas por las noches en la ciudad, “los otros” pasan a ser, en este caso, las propias comunidades andinas, que se hallan tan cerca y tan lejos de la ciudad. Ellas marcan una presencia, ofrecen una oportunidad a las nuevas generaciones cusqueñas para identificarse con su riqueza actual, en su complejidad, pero también con sus posibilidades y descubrir el tronco común que nos acerca, nuestra riqueza cultural para defender la biodiversidad en el marco de un proyecto de desarrollo regional.

Es evidente que en nuestro trabajo radial el camino de reconocimiento del otro está marcado por un acercamiento a las voces, tonalidades, sonidos y música que permitan imaginar un escenario diferente al local. Pero ¿cuáles son las representaciones mentales de nuestros participantes frente al código sonoro?

Una vez, un comunero se rió mucho del sonido de la campana que usamos para anunciar la jornada comunal. El sonido provenía de la propia iglesia de la comunidad, sin embargo, no indicaba el tipo de reunión que estábamos presentando, sino un anuncio de muerte.

Sabemos por ejemplo, que en los programas, los comuneros se ubican en un espacio y tiempo determinado y desde allí narran todas sus experiencias. El paso de un espacio a otro, de un tiempo a otro no existe. Todo ocurre en un presente inmediato. Identificamos en el monitoreo de los programas lo difícil que es para estos niños imaginar dos escenas secuenciadas, que ocurren en espacios físicos diferentes. Para los niños de la ciudad, el uso de ciertas melodías o cortinas musicales sugieren tiempo y espacio. En cambio, los niños que atendemos no necesariamente establecen esta relación. El recorrido de los niños de una escena a otra, su distribución en el espacio físico es indispensable para vivir esta noción de tiempo. La producción de sus programas radiales pasa por su escenificación, sin cortes ni interrupciones posibles y, en esta manera casi ceremonial de desarrollar la producción, se juega la apropiación de la población de este medio de comunicación.

Sin embargo, nos falta mucho para favorecer la conceptualización sobre temas que no existen en la cultura local y que requieren otorgar nuevos referentes para reinventar nociones, imágenes sin perder de vista el fortalecimiento de la identidad.

6. - El impacto en las lenguas indígenas o de pueblos originarios

Como propuesta educativa, enmarcada en el eje intercultural, nos planteamos el desafío de elaborar materiales radiales que favorezcan el proceso de bilingüismo de nuestros niños y el fortalecimiento y permanencia de términos quechuas que se estaban perdiendo. Para ello, tomamos como perspectiva teórica la precisada por el lingüista Fernando García en la primera investigación interna del proyecto sobre uso de lenguas en nuestras comunidades.

Por ello, todos los programas radiales parten de las situaciones comunicativas de los niños con el tipo de discurso utilizados por ellos. Asimismo, intentan mostrar de manera intencional las variaciones o particularidades del idioma en relación a términos, formas discursivas y conceptos planteados en otras regiones o lugares no visitados por los niños. En este sentido, es motivo cotidiano de discusión en el equipo lo que entendemos como el estándar de un idioma. Por otro lado, desde una propuesta de lenguas, nos parece indispensable potenciar el desarrollo de la oralidad en nuestras comunidades, entendida esta como proceso de conocimiento, de pensamiento y aprehensión del mundo desde donde se reinscribe un tipo de literacidad propia al contexto de cada comunidad. En este sentido, nos referimos a las diversas situaciones comunicativas y las formas de discurso que desarrollan los niños en su vida cotidiana en la familia y la comunidad (Bajtín 1999: 248). Consideramos, entonces, esferas de uso para hablar del bagaje vocabular de los niños. En nuestras comunidades, ellos acceden desde muy pequeños a estos espacios de ocupación de sus padres y van conociendo el medio natural por la propia experiencia acompañando a los mayores y a través de los discursos explicativos que circulan socialmente.

Dice García en el informe de investigación (2004):

[...] En el contexto del pastoreo, los niños manejan diversos discursos explicativos sobre el entorno natural, formas de habla en los juegos que realizan para ensayar las actividades de la vida adulta local como el amansamiento de los caballos y los toros, la preparación del terreno para la próxima siembra, la representación de las diferencias sociales con el juego del “hacendado” y sus carros. Asimismo, los niños manejan formas de habla para ponerse de acuerdo sobre sus roles en el cuidado de los animales y en la prevención de los peligros que conlleva el pastoreo en zonas de altura donde no hay casi ninguna persona adulta, salvo otros niños que hacen el pastoreo en estas zonas alejadas. También se observa el conocimiento pragmático de los niños sobre los frutos, raíces y animales que son comestibles y el manejo del discurso sobre el nombre del recurso y sus propiedades.

Si hemos percibido esta riqueza discursiva y lingüística en la actividad del pastoreo de un solo día, debemos imaginar cuál es el potencial de conocimientos discursivos, cognoscitivos y prácticas de los niños en las distintas actividades locales. Como dice Bajtín, tenemos tal variedad de géneros discursivos como diversas y múltiples son las actividades sociales de la población local.

Si confrontamos esta riqueza conceptual con las apreciaciones espontáneas de muchos docentes en las escuelas, quienes señalan a los niños indígenas son

callados y tímidos, entonces podemos comprender por qué se hace necesario romper los muros de la escuela para permitir que la vida de los niños entre a ella.

II.- Desafíos finales

Para nosotros:

- Asumir el reto de una innovación de este tipo, supone una permeabilidad profesional y humana que nos permita descubrir vivencias congoscitivas diferentes y descubrimientos que probablemente no tengan explicaciones racionales, pero que enriquecen nuestro actuar profesional tanto como nuestra esencia humana.
- La tarea estará inconclusa si la exigencia del redescubrimiento cultural es unilateral. Se trata de dos cambios, dos formas de pensamiento que acceden a conocerse y valorarse por igual. Por ello, plantearse el esfuerzo de aportar a un proyecto intercultural nacional peruano que tenga como protagonistas las culturas invisibilizadas de nuestra nación supone, en primer lugar, reconocer que conocemos muy poco de estas culturas. Exige estar alertas para evitar colocarlas en compartimentos, analizarlas y desde allí interpretarlas desde nuestra propia subjetividad.
- Este reto no es solo para los docentes, sino también para los comunicadores que deciden comprometerse con este tipo de experiencias. Todo promotor que intenta enseñar “las formas adecuadas de emitir un determinado mensaje” sin considerar que puede incluso formatear los estilos, está atentando contra el protagonismo indígena.
- Los medios de comunicación, y la radio en particular, obtienen un enorme éxito en la actividad educativa, especialmente de las escuelas rurales andinas. Es indispensable conectar las escuelas con las radios municipales, con las radios comunitarias e incluso con los espacios comunicacionales nacionales para promover nuevas experiencias que fortalezcan la inclusión social y promuevan el soporte que se requiere para la apropiación de la interculturalidad como proyecto político nacional. El derecho de nuestras comunidades y pueblos de ser visibilizados debería ser plenamente asumido con responsabilidad social, por los medios y por el Estado peruano.
- El mayor logro se da en los propios grupos humanos, en las caritas de niños y niñas que a horas y días de distancia de las grandes ciudades, se apropian de los valores que conlleva una propuesta de este tipo. Estos grupos, históricamente marginados y excluidos, constatan y valoran el hecho de tener a su disposición el enorme poder que ostentan la Comunicación y la Educación, para afirmar sus derechos indígenas y defender la libertad de ser ellos mismos, y para construir un país digno, lleno de orgullo y personalidad que defiende su construcción ciudadana en una cultura de paz, de justicia y equidad.

Muchas gracias